

This two volumes are a new example that the Christian Arabic Studies are growing up in these last few years. The help given to this field of studies by the editor, Prof. Samir Khalil Samir, is very important for its organization, diffusion, and development. In this whole edition, edited by Prof. Samir Khalil Samir, the task performed by F. Joseph Obeid is worth mentioning as well. For all this, we congratulate both on such accurate work and, at the same, we look forward to receiving the next *Syro-Arabicum Symposium*.

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ
JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

SAMIR, Samir Khalil, *Rôle culturel des chrétiens dans le monde arabe* «Cahiers de l'Orient chrétien» 1 (Beyrouth: CEDRAC, 2003), 59 pp.; ilustr.

En esta obra, estructurada en nueve capítulos precedidos por una introducción y seguidos por una conclusión general, su autor, Samir Khalil Samir, fundador y director del CEDRAC (Centre de Documentation et de Recherches Arabes Chrétiennes), intenta ofrecer una respuesta a la negación de los cristianos de Iraq, Egipto, Líbano, Siria y Palestina a denominarse “árabes”. Para ello, realiza un estudio acerca del papel desempeñado por los cristianos en el mundo árabe, desde el nacimiento de Muḥammad en el año 570 hasta el siglo XIX, a través del cual intenta identificar primordialmente la civilización árabe con la civilización musulmana.

En el primer capítulo (pp. 9-12), el autor analiza, de manera breve pero explícita los acontecimientos históricos más importantes acaecidos a partir del año 570, como la predicación de Muḥammad en La Meca y en Medina, su muerte en el año 632 y la consiguiente sucesión de ‘Umar b. al-Ḥaṭṭāb que llevó a cabo la rápida conquista de Jerusalén, Damasco, Irán, Mesopotamia, Iraq, El Cairo y Alejandría, convirtiendo así a Oriente Medio en un estado islámico compuesto, en su mayoría, por cristianos.

Los capítulos segundo (pp. 13-18) y tercero (pp. 19-24), están dedicados por completo a la Edad de Oro. Es en este periodo, finales del s. VIII y primeros del s. IX, cuando comienzan a aparecer las primeras traducciones árabes de textos griegos y siriacos. Será en la segunda mitad del s. IX y durante todo el s. X cuando estas traducciones se perfeccionen siguiendo el impulso de Ḥunayn b. Ishāq y sus discípulos. En realidad, hasta el s. X la cultura árabe era

esencialmente el producto de los cristianos del mundo árabe-islámico que eran, en su mayoría, siriacos o árabes. Sin embargo, alrededor del año 975, comienza a haber un mayor número de musulmanes interesados por la filosofía. Esto se debe, fundamentalmente, a que los textos griegos eran accesibles en árabe debido a las traducciones realizadas por los cristianos siriacos.

La civilización árabe-islámica, en sus comienzos, fue el fruto de la intensa colaboración entre la inteligencia cristiana y el poder islámico, como bien señala el Prof. Samir Khalil en el capítulo cuarto (pp. 25-26), dedicado a los siglos XII-XV. En el s. XII, gracias a los grandes sabios musulmanes, se fija la admiración de Occidente, marcando profundamente la escolástica latina cristiana. El siglo XIII es el siglo de las enciclopedias, aunque para los cristianos este fenómeno había comenzado un poco antes, en el s. XI con las enciclopedias iraquíes “La Torre”, del nestoriano ‘Amr b. Mattā y “La Guía”, del jacobita Yaḥyā b. Ġarīr. Los siglos posteriores estarán marcados por el desarrollo de las enciclopedias, que compilan obras de todos los campos de sabiduría.

Los capítulos quinto (pp. 37-32) y sexto (pp. 33-38) se centran en el estudio del Renacimiento, a nivel político en el primer apartado y a nivel religioso en el segundo. Así, Samir Khalil parte de Italia (cuna de nacimiento de este movimiento cultural) para posteriormente explicar las influencias que dicho movimiento generó en países como Francia o España e incluso la relación existente entre Renacimiento y ciencia. Posteriormente, se centra en los aspectos religiosos que marcaron el Renacimiento, tales como la Reforma católica, el Concilio de Trento y la Contra-Reforma, acontecimientos promovidos por el Papa Gregorio XIII. Éste es el periodo de los grandes santos que reforman la Iglesia católica, sobre todo en Italia y España.

Sin embargo, la situación en Oriente era bien distinta, como nos explica el autor en el capítulo séptimo (pp. 39-43). Giambattista Eliano intenta llevar a cabo su proyecto de crear una Iglesia maronita en Oriente. Poco a poco va creando una comunidad maronita bastante instruida, que hablara griego y un poco de siriano y de árabe. Su proyecto pronto verá la luz con la creación de un “Colegio Maronita” en Roma para formar jóvenes seminaristas maronitas, en su mayoría católicos. Gracias a ellos, comienzan a imprimirse las primeras obras árabes y a traducirse al árabe, por primera vez, las obras llevadas a Roma.

Será a comienzos del s. XVII cuando se produzca la llegada de misioneros franciscanos, carmelitas, capuchinos y jesuitas a Alepo. Los maronitas servirán, por tanto, de puente entre los misioneros y las comunidades orientales no católicas de griegos, armenios y siriacos. En la segunda mitad del siglo XVII, aparecerán otras órdenes religiosas orientales inspiradas en los misioneros. Durante este periodo, al que el autor hace referencia en el capítulo octavo (pp. 44-50), la cultura árabe cristiana moderna va a sufrir un proceso de arabización debido, principalmente, a las traducciones realizadas y a sus comentarios. Tras varios años de intenso trabajo y continuas revisiones, aparece la primera traducción íntegra de la Biblia, en caracteres latinos y árabes. Será entonces cuando Germānos Farḥāt se dedique por completo a la renovación integral de los cristianos, en el plano cultural y en el espiritual y pastoral. Para ello, escribe un manual de estilística árabe ilustrado exclusivamente con ejemplos extraídos del Evangelio. Sin embargo, pronto comienzan a sucederse las reacciones por parte de otras comunidades orientales, como los siriacos, los armenios, los caldeos de Iraq y los griegos ortodoxos, entre otros.

El capítulo nueve (pp. 51-52) está centrado en el s. XIX y, en concreto, en la *Nahḍah*, el Renacimiento del mundo árabe. La campaña llevada a cabo por Bonaparte (1798-1801) en Egipto marcará profundamente a este país, empleando alrededor de unos 165 jóvenes intelectuales para el estudio de múltiples aspectos del mundo egipcio antiguo y moderno, quienes realizarán un trabajo único. La posterior llegada a Egipto de Muḥammad ‘Alī hace que muchos cristianos libaneses se marchen a Egipto alentados por el impulso intelectual y cultural que había desarrollado el país. Estos cristianos fundan la prensa árabe, en Egipto y en Alejandría, y el periódico *al-Ahrām* (que sigue existiendo hoy día). Asimismo, crean el teatro e instauran el primer plan de economía egipcia.

Finalmente, el Prof. Samir Khalil aporta una conclusión general (pp. 53-57). Durante los s. IX y X, la cultura griega se presentó como superior. Sin embargo, durante los s. XVI-XVIII, fue la cultura europea la que ocupó el primer lugar. En estas etapas los cristianos sintieron una fuerte necesidad de abrirse a estas nuevas culturas y buscar la mejor manera posible de hacerla llegar al mundo árabe. Esta ha sido la función esencial de los cristianos del mundo árabe a través de los grandes periodos de la historia. Los musulmanes, por su parte, se dedicaban, por el contrario, a rechazar todo aquello que procediera

de Occidente. Éste ha sido un grave problema suscitado entre las diversas sociedades árabes de cristianos y de musulmanes que persiste hoy día. Los cristianos han sido los motores de los múltiples renacimientos culturales pero, igualmente, han sido rechazados por los musulmanes por dedicarse, fundamentalmente, a intentar abrirse hacia las nuevas civilizaciones venideras en las que el islam era y es refractario.

Este libro, de lectura fácil, mantiene el estilo propio de las conferencias (no olvidemos que el texto fue fruto de una conferencia pronunciada por el Prof. Samir Khalil Samir en noviembre de 1999) y está dirigido a un amplio público. Por su contenido temático, es extraordinariamente útil para un público culto, aunque sin ser necesariamente especialista en la materia. Sin embargo, también debemos tener en cuenta que la gran labor de compilación realizada por el Prof. Samir Khalil es, sin duda, una fuente de ayuda para estudiosos y especialistas, puesto que da a conocer muchos aspectos poco conocidos de la civilización islámica y aclara otros de bastante interés y que han sido motivo de suscitadas polémicas y debates, incluso en la actualidad.

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ
Universidad de Córdoba

SAMIR, Samir Khalil, *Cien preguntas sobre el islam. Una entrevista a Samir Khalil Samir*, por Giorgio Paolucci y Camille Eid. Revisión de términos árabes, datos sobre España, bibliografía e índice J. P. Monferrer (Madrid: Ediciones Encuentro, 2003), 223 pp.

La obra que ahora reseñamos es el resultado de los extensos diálogos entre el islamólogo Samir Khalil Samir y dos periodistas especializados en el mundo árabe e islámico, Giorgio Paolucci y Camille Eid. El libro tiene como objetivo ofrecer respuestas a las cuestiones que suscita en el público occidental el fenómeno del islam, no solamente entendido en su contexto geográfico tradicional sino también en el seno de Occidente., y para ello utiliza el método de la entrevista. Como indican los autores en la introducción (pp. 9-12) esta modalidad permite dar un tono coloquial a las argumentaciones, agiliza las respuestas y la exposición de los temas y da pie a introducir anécdotas ilustrativas para el lector. La interpretación de los textos sagrados, la situación de la mujer, la autoridad religiosa y el discurso político, las mezquitas y su financiación, Turquía, etc. son algunos de los temas que el libro presenta.